

THESIS

**A STUDY ON THE TRASLATION OF A NARRATIVE
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
BY THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2015/2016**



ERMILINDA NENG

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF A NARRATIVE
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
BY THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2015/2016**



**ERMILINDA NENG
REG. NO. 121 12 033**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF A NARRATIVE
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
BY THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**ERMILINDA NENG
REG. NO. 121 12 033**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**A STUDY ON THE TRANSLATION OF A NARRATIVE
TEXT FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
BY THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG
IN THE ACADEMIC YEAR 2015/2016**

Approved by

Advisor I,

Advisor II,


Drs. Thomas C. Dosinaeng, MA


Bernardus K. Danibao, S.Pd, SH, M.Ed

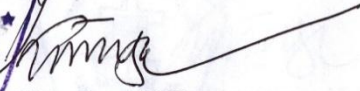
Acknowledged by

Head of English Education Study Program

Teacher Training and Educational Science Faculty


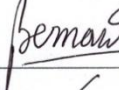

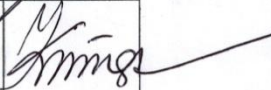

Widya Mandira Catholic University
Kupang



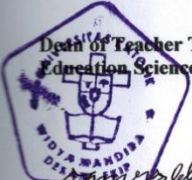


Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum


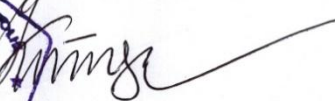
This Thesis was defended on May 23rd 2016

Board of Examiners

No	Names	Positions	Signatures
1	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Chairman	
2	Bernardus K. Danibao, S.Pd, SH. M.Ed	Secretary	
3	Drs. Aleksius Madar, M.Ed	Examiner I	
4	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Examiner II	
5	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Examiner III	

Acknowledged by


Dean of Teacher Training and
Education Science Faculty

Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Study Program
of UNWIRA Kupang


Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

MOTTO

**DON'T WISH FOR IT
WORK FOR IT**

(Unknown source)

DEDICATION

This thesis is particularly dedicated to the following persons.

1. My beloved parents, Hendrikus Hamis and Margaretha Rengket.
2. My sisters and brother, Encyk, Lisa, Lola, Serly, Oje, and Ercin.
3. My beloved one Deny Putra.
4. My close friends Dessy Anggar, Echa Ngagal, Inna Salem and Lianey Nanga.
5. My beloved Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank God for the blessing and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. The writer also realizes that during writing this thesis, she was helped, supported, and guided by others unless this thesis might have not been finished. Therefore, with sincere gratitude she would like to thank the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of the Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, who wisely manages the faculty and handles all the administrative affairs for this thesis.
2. Dr. Drs, Kletus Erom, M.Hum as the Head of the English Education Study Program who wisely manages the program and handles all the administrative affairs for conducting this research and writing the thesis.
3. Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA as the first advisor and Bernardus K. Danibao, S.Pd, SH. M.Ed as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research and writing this thesis
4. Both her examiners, Drs. Aleksius Madar, M.Ed as the first examiner and Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the second examiner, who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical, and technical mistakes.
5. All Lecturers of the English Education Study Program of the Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University

Kupang, and the teachers of other study programs who have provided the writer with full knowledge, skills, and made the writer a good person as an English teacher to be.

6. All the administrative officers in the level of study program, faculty, and university who have done all administrative affairs.
7. The English teacher and all the staffs of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang, especially the eleventh grade students in the academic year 2015/2016 for their participation and cooperation with her in collecting the data.
8. All her fellow students at the English Study Program of the Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, in semester VIII for giving support and sharing ideas and motivation contributing in finishing the writing and defending this thesis
9. Her parents, Hendrikus Hamis and Margaretha Rengket. Her sisters and brother: Encyk, Lisa, Lola, Serly, Oje, Ersin, who have supported and motivated her in doing this study.
10. Her beloved one Deny Putra who has given contribution and helped in doing this study
11. Her close friends, Desy Anggar, Echa Ngagal, Inna Salem, Lianey Nanga. Thank you for being together during the study in UNWIRA Kupang, and also for her boarding house's friends, Itha, Mira, K'Ory. Thank you for their attention and motivation.

This thesis might have not been perfect. It might still have many mistakes somewhere both in the content, grammatical, and technical aspects. So the constructive criticisms are well received and appreciated.

Kupang, 2016

The writer

ABSTRACT

This study is entitled “ **A Study on the Translation of a Narrative Text From Bahasa Indonesia into English by the Eleventh Grade Students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the Academic Year 2015/2016**”. It was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation done by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the academic year 2015/2016 good or bad? (2) What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the academic year 2015/2016 in translation? The objectives of the study are: (1) To find out whether the translation done by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the academic year 2015/2016 is good or bad. (2) To know the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the academic year 2015/2016 in translating a narrative text from Bahasa Indonesia Into English. To answer those questions above, the writer applied descriptive method. The subject of this study was the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang. The total number of the eleventh grade students was 28 distributed in two classes. But in this study, the writer chose Science Class. They consist of seventeen students. In collecting the data, the writer used translation test. The test consists of twelve sentences of narrative text written in Indonesian language. The result of the study shows that the translation of narrative text from Bahasa Indonesia into English of the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the academic year 2015/2016 is bad. In fact from 192 sentences, 92 (49.48%) sentences are correctly translated or good while 100 (50.52%) are wrong or bad. Meanwhile, the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in translating a narrative text from Bahasa Indonesia into English are on grammatical points, vocabulary, and meaning (content). Based on the result of the research, some suggestions are offered by the writer. (1) The teacher of English should teach English Grammar particularly about tenses, preposition, conjunction, and give more translation exercise to improve and increase grammatical structure and vocabulary or lexicon of English as the main qualification of doing translation. (2) In teaching English, the teacher should give more exercises for the students in translating a text at least one topic in every English meeting from Indonesian language into English. (3) For the students, they are suggested to learn more about English grammar and practice translation from Bahasa Indonesia into English.

TABLE OF CONTENTS

	Page
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	x
TABLE OF CONTENTS	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problems	3
1.3. Objectives of the Study	3
1.4. Significance of the Study	4
1.5. Scope and Limitation	4
1.6. Definition of Terms	4
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Theory.....	6
2.2 Review of Previous Studies	23
2.3 Research Model.....	24
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	26
3.1. Research Design.....	26
3.2. Subject of the Study	26
3.3. Types and Sources of Data	27
3.4. Research Instrument	27
3.5. Methods and Techniques of Data Compilation	27
3.6. Methods and Techniques of Data Analysis	28
3.7. Methods and Techniques of Reporting the Data Analysis	28
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	29
4.1. Identification of Students' Translation	29
4.2. Discussion	60
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	64
5.1. Conclusion	64
5.2. suggestion.....	65

BIBLIOGRAPHY	66
APPENDICES.....	68
Appendix 1. Rekomendasi	
Appendix 2. Surat Ijin Penelitian	
Appendix 3. Instrument	
Appendix 4. Hasil Kerja Siswa	
Appendix 5. Surat selesai penelitian	